

Idioma B para traductores e intérpretes 3 (francés)

Código: 101511
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	1

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Catherine Favret
Correo electrónico: Catherine.Favret@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (fre)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura los/las estudiantes tienen que ser capaces de:

Comprender textos escritos de una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de diferentes ámbitos. CE5, MECRFTIB.2.3
Producir textos escritos sobre temas generales de ámbitos conocidos. CE6, MECRFTI B2.1
Comprender textos orales de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. CE7 MECRFTIB2.2
Producir textos orales de cierta complejidad temas generales de ámbitos conocidos. CE8 MECRFTIB2.1

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es desarrollar las competencias comunicativas del idioma B de los /las estudiantes y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa e inversa. Al acabar la asignatura los/las estudiantes serán capaces de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales dentro de una amplia gama de ámbitos y registros. CE5 MECR FTI B2.4
- Producir textos escritos de una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. CE6 MECR FTI B2.2
- Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. CE7 MECR FTI B2.2
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. CE8: MECR FTI B2.1

Vid. Competencias lingüísticas y competencia mediadora a:
Generalitat de Catalunya et al. [Ed.] (2003): Marc europeo común de referencia para las lenguas:

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
8. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
9. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales con una cierta complejidad sobre textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos, adecuados al contexto y con un grado alto de corrección lingüística.
11. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
12. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

Contenidos gramaticales

- Revisión de los tiempos del relato en pasado
- Los conectores argumentativos
- uso del subjuntivo
- Las modalidades
- Voz pasiva y pronominal
- La enfatización y focalización

Contenidos lexicales / temáticos

Temáticas

El mundo del cine y las series de televisión

los medios de comunicación

La memoria y las sensaciones

Las relaciones familiares y amorosas

El ocio: la música y los libros

Las nuevas tecnologías

El trabajo

- expresiones idiomáticas
- Juegos de palabras e implícitos

Introducción a los registros de lenguas: lengua oral/ lengua escrita, registro coloquial, lengua formal

Objetivos comunicativos y metodológicos

Comprensión escrita y oral

- entender unos artículos densos que traten temas de sociedad
- entender reportajes y debates sobre temas de sociedad
- entender una novela escrita en lengua estándar y coloquial
- identificar las ideas principales y secundarias, las palabras clave de un texto
- entender los implícitos en un documento

Producción escrita y oral

- Expresar su opinión sobre una tema de sociedad
- Compartir una experiencia, un recuerdo
- Debatir y argumentar sobre una cuestión de sociedad
- Preparar la reseña de un documento escrito u oral

Metodología

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en idioma extranjero francés y se desarrollarán las competencias específicas necesarias de cara a la traducción: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas de idioma extranjero, del otro, las competencias lingüísticas especiales en francés como lengua de trabajo para la traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El carácter de la asignatura es teórico - práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en francés. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

- Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de lectura y comprensión textual.

- Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de análisis del discurso.
- El tratamiento de problemas lingüísticos e interculturales (B-A) frecuentes manifestados en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o performativos o tareas de detección correspondientes.
- Introducción a la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales.
- Realización de tareas comunicativas orales y escritas basadas en géneros específicos de la carrera universitaria (p.ej. abstract, resumen, exposición oral, disertación, análisis textual, reseña, etc.) sobre temas de índole (inter-) cultural , lingüístico o traductológico en idioma B.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Lecciones magistrales puntuales con actividades de comprensión oral y interacción oral	8	0,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Realización de actividades de comprensión lectora	10	0,4	1, 2, 3, 4, 7, 12
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	1, 2, 3, 5, 8, 12
Tipo: Supervisadas			
Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos	17	0,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipo: Autónomas			
Preparación y realización de actividades de producción y comprensión orales	46	1,84	1, 2, 3, 6, 10, 11
Preparación y realización de actividades de producción y comprensión escritas	46	1,84	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12

Evaluación

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Sistema de evaluación

La evaluación es continua. Los estudiantes deben demostrar su progreso a través de las actividades (deberes o exámenes) . Los términos de estas actividades de evaluación (calendario, etc) se darán durante los primeros días de clase.

Se harán pruebas parciales que incuyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión lectora y oral, expresio escrita y oral, gramatica y vocabulario, etc. Se realizará el cómputo total de la nota a partir de los porcentajes establecidos para cada competencia.

Actividades de evaluación

comprensión oral 15 %

comprensión escrita 30 %

expresión oral 15 %

expresión escrita 20 %

gramática-vocabulario 20 %

el alumno aprobará si tiene una media de 5 o superior.

"No evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en varias actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura o módulo será 0. - Una conducta reiterada de copia, plagio y procedimientos fraudulentos da lugar a la solicitud de apertura de un expediente disciplinario al estudiante.

Revisión

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión al Aula Moodle. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y los estudiantes.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga aun 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación mediana ponderada de 3,5 o más.

El estudiante podrá recuperar **exclusivamente** las actividades de evaluación suspensas o para las cuales no haya presentado evidencias de evaluación.

Aviso: En vista de que las recuperaciones se van a efectuar a poca distancia de las últimas evaluaciones, se recomienda, sin embargo, para las asignaturas de idioma, presentarse a estas recuperaciones siempre que en la evaluación previa se haya obtenido al menos un 90% de la Aptitud Lingüística Básica (ALB, aprobado - 5,0) para el nivel de criterio exigido. La fecha de las recuperaciones será publicada a la agenda del aula Moodle.

Recuperaciones de tareas formativas

El docente puede establecer una actividad de evaluación para cada actividad objeto de recuperación. El docente también puede agrupar varias actividades de evaluación, siempre que evalúen todos los resultados de aprendizaje objeto de la recuperación y se mantenga el mismo criterio de evaluación y ponderación de la calificación final.

En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5, excepto en casos excepcionales como ausencias por enfermedad (y siempre con justificante médico).

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como por ejemplo plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Comprensión lectora	15%	2	0,08	1, 5, 6, 7, 9, 10, 11
Comprensión lectora y texto de argumentación (CE 5% + EE10 %)	15%	2	0,08	2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12
Comprensión y síntesis escrita de un document oral	15%	2	0,08	5, 8, 9
Prueba de expresión oral a partir de un documento escrito (EO 15% + CE 5%)	20%	1	0,04	4, 6, 7, 10, 11
Prueba de morfosintaxis y léxico	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4
trabajos de clase (CE 5%, CO 5% otros 5%)	15%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

Bibliografía

ISBN : 9782278090969

Edito C1 (éd. 2018) - Cahier, Éditions Didier

ISBN : 9782278090976

Gramática : Grammaire essentielle du français - B2 (Éditions Didier) (2017)

ISBN : 9782278087327